Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twe gałęzie\* to sad\*\* drzew granatowych z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Twe gałęzie : ׁשְלָחַיְִך . (szelachaich): metaf. o niepewnym zn. (ramiona ? uda ?), być może ׁשְנֵי לְחָיָיְִך . (szne lechajjch), twoje dwa policzki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sad, ּפַרְּדֵס (pardes), παράδεισος, od staroperskiego pairidaeza, ozn. zamknięty park, miejsce zabaw królów i dostojników perskich z okresu Achemenidów. W SP w <x>160 2:8</x>, <x>250 2:5</x>; <x>260 4:13</x>; <x>260 4:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)